



DOI 10.22363/2618-897X-2018-15-3-345-353

ПРЕПОДАВАНИЕ РУССКОГО ЯЗЫКА В АРМЯНСКИХ ШКОЛАХ: ИСТОРИЧЕСКИЙ АСПЕКТ

Л.Г. Баласанян¹, Л.В. Московин²

¹ Армянский государственный педагогический университет им. Х. Абовяна
Республика Армения, 0070, Проспект Тиграна Меца, 17

² Санкт-Петербургский государственный университет
Российская Федерация, 199034, Санкт-Петербург, Университетская набережная, 7–9

Актуальность данного исследования обусловлена необходимостью создания научных основ для написания истории преподавания русского языка в армянских школах. Цель исследования — установить корпус наиболее значимых учебников и методических трудов, которые определяли пути развития методики обучения русскому языку армянских учащихся. Материалом исследования послужили учебники русского языка для армянских школ, а также методические труды, находящиеся в Российской национальной библиотеке, в библиотеке Российской академии наук, в Армянской национальной библиотеке, в библиотеке Армянской академии наук. Исследователями применялись методы историко-педагогического и лингводидактического анализа источников. В ходе исследования отобрано около 30 учебников и более 20 методических трудов, представляющих интерес для описания истории преподавания русского языка в армянских школах. Среди них учебники К. Сарафовой, А. Варагшападского, М. Бжишкяна, учебники и методические труды Р. Мелкумяна, Г. Агабабяна, Б. Есаджяна. Установлено, что методика обучения русскому языку армянских учащихся в целом основывалась на сравнительном методе и переводе в процессе обучения. Особенности последних 50 лет являются направленность на реализацию практических целей обучения, интерес к изучению элементов культуры на уроках русского языка, интерес к внедрению в процесс обучения инновационных образовательных технологий, что полностью согласуется с общемировыми тенденциями в области языкового образования. Данные, полученные в ходе исследования, могут лечь в основу большого систематизирующего труда по истории преподавания русского языка армянским учащимся.

Ключевые слова: русский язык как иностранный, методика обучения, преподавание в армянской школе, учебники русского языка, методические труды, этапы развития методики, тенденции развития методики

Памяти Беллы Марковны Есаджяна

1. ВВЕДЕНИЕ

В последние 50 лет написаны работы по истории преподавания русского языка как иностранного в России, Болгарии, Сербии, Германии, Великобритании, однако история преподавания русского языка в армянских школах пока еще не описана, хотя и имеются отдельные научные труды, в которых рассматривается история армянских учебных заведений, описываются биографии армянских ме-

тодистов и авторов учебников русского языка [1—8]. В ряде научных работ анализируются учебники и учебные пособия по русскому языку [9—11]. Тем не менее уже назрела необходимость полного и системного описания истории преподавания русского языка в армянских школах и отражения собранных и систематизированных данных в отдельной книге.

Цель исследования — установить корпус наиболее значимых учебников и методических трудов, которые определяли пути развития методики обучения русскому языку армянских учащихся.

Материалы и методы. Материалом исследования послужили учебники русского языка для армянских школ, а также методические труды, хранящиеся в фондах Российской национальной библиотеки, библиотеки Российской академии наук, Армянской национальной библиотеки, библиотеки Армянской академии наук. В ходе исследования применялись методы историко-педагогического и лингводидактического анализа источников.

2. РЕЗУЛЬТАТЫ И ОБСУЖДЕНИЕ

В процессе исследования было установлено, что начальный этап истории преподавания русского языка в армянских школах был связан с просветительской деятельностью армянской диаспоры в России в XVIII—XIX вв. (крупные армянские колонии существовали в Астрахани, Москве, Санкт-Петербурге, Нахичевани-на-Дону).

У российских армян существовала потребность в изучении русского языка. В связи с этим в Санкт-Петербурге в 1788 г. был опубликован учебник русского языка — «Книга, содержащая в себе ключ познания букваря, словаря и некоторых правил из нравоучения, сочиненная и переведенная с российского на армянской и с армянского на российской языки девицею Клеопатрою Сарафовой; в пользу малолетнего юношества, и всех желающих сему обучаться». Автор учебника — Мария Моисеевна Сарафова, в замужестве Лорис-Меликова, находившаяся при дворе Екатерины II, которая называла ее Клеопатрой.

Книга представляет собой учебник для базового этапа обучения армян русскому языку и русских — армянскому. Она включает армянскую и русскую азбуки с приведением аналогов русских и армянских звуков, армянские и русские слоги для обучения чтению и произношению. Большую часть учебника занимают армянско-русский и русско-армянский словари с транскрипцией слов на родном языке учащихся. Далее даны четыре урока с текстами, содержащими разговоры взрослых с детьми. Заканчивается книга хрестоматийной частью — разделами «Гражданское начальное учение» и «Китайские мысли о совести», в которых приводятся микротексты нравоучительного характера.

Книга К. Сарафовой является типичным букварем, расширенным за счет объемной словарной части (в каждом из словарей дано около 2 тысяч слов). В течение нескольких десятилетий она была единственным учебником русского языка для армян, однако не решала всех вопросов, возникавших в процессе обучения, — кроме букваря ученикам армянских школ необходимы были разговорник и грам-

матика. Эту задачу решил в начале XIX в. иеродиакон Авраам Вагаршападский, издавший учебник устной речи и русскую грамматику.

Учебник А. Вагаршападского «Новые разговоры» (Астрахань, 1820) содержал 72 урока, в рамках которых изучались 34 разговорные темы. Большая часть уроков построена в форме вопросов и ответов. Одни уроки включали материал для обучения выражению определенных интенций: «Как спрашивать» (7—10 уроки), «Как утверждать, отрицать и соглашаться» (13 урок), «Как советоваться» (урок 14) и т.д., другие содержали вопросы и ответы по традиционным темам «О встрече на улице» (18—19 уроки), «О поварне» (34—36 уроки), «О собирании на стол» (41 урок) и т.д. Это позволяет предполагать, что в основе этого учебного пособия лежали разные источники.

«Краткая российская грамматика» А. Вагаршападского (Москва, 1827) включала русский алфавит и объяснение артикуляции русских звуков, характеристику частей речи, правила синтаксической связи слов в предложении, орфографии и пунктуации. В отличие от грамматик, созданных для русских учащихся, в ней давались более простые и ясные определения, приводились более распространенные и понятные примеры, в ряде случаев имели место сопоставления с армянским языком. Несмотря на то, что грамматика А. Вагаршападского была составлена на основе грамматик для русских, она учитывала специфику овладения русским языком нерусскими учащимися. Например, автор давал рекомендацию определять род существительного по окончанию, которая отсутствовала в грамматиках для русских.

В 1828 году в Венеции была издана «Российско-армянская грамматика» Минаса Бжишкяна (Мины Медици), которая отличалась от грамматики А. Вагаршападского тем, что в ней кроме грамматического очерка даны разговорные уроки, тексты для чтения и перевода, сведения о стихосложении и т.д. Книга была предназначена для учащихся армянского училища в г. Карасубазар в Крыму.

Некоторые учебники русского языка при жизни их авторов так и не были опубликованы, например, «Законы русского языка» Арутюна Аламдаряна, инспектора армянского училища «Нерсисян» в Тифлисе, и «Новая теоретическая и практическая грамматика русского языка для армян» Хачатура Абовяна, преподававшего русский язык в Ереванском уездном училище. Лингвистический анализ обоих произведений дан в монографии Д. К. Джагацпаняна [11. С. 111—117, 139—184]¹.

Изучение изданных в XIX — начале XX вв. учебников русского языка для армянских школ Григория Сукиасова, Степана Назарьянца, Седрака Мандиняна, Камсара Тер-Давыдианца, Григория Туманянца, Перикла Корханиди показывает, что в них отразились основные тенденции развития российской и европейской методики обучения неродным языкам: построение первых школьных грамматик по линейному принципу, отказ от линейного принципа организации учебного материала в пользу синтаксического, включение в учебники грамматики языко-

¹ «Законы русского языка» А. Аламдаряна хранятся в Институте древних рукописей имени св. Месропа Маштоца (Матенадаран), а рукопись «Новой теоретической и практической грамматики русского языка для армян» — в доме-музее Х. Абовяна. Рукопись Х. Абовяна была опубликована в полном собрании его сочинений [12].

вых упражнений и текстов, включение заданий игрового характера, перестройка учебников для начальных классов по принципу «от текстов к грамматике», создание учебников для обучения по прямому методу и т.д.

В XX веке в Армении издаются не только учебники русского языка, но и крупные методические труды — методика обучения русскому языку армянских учащихся становится самостоятельным направлением методики обучения русскому языку в национальной школе. Важный этап ее развития был связан с научной деятельностью Рафаела Левоновича Мелкумяна, который в конце 1930 — начале 1940-х гг. вместе с профессором Араратом Сааковичем Гарибяном и заслуженным учителем Марией Александровной Каракешишян издал учебные программы и учебники русского языка для 6—7, 8—9 классов, а в 1942 г. вместе с М.А. Каракешишян — «Методику русского языка в армянской школе» [13]. При активном участии Р.Л. Мелкумяна в этот же период был создан ряд учебных и справочных пособий по русскому языку для учащихся. Учебники русского языка и «Методика русского языка в армянской школе» были удостоены премии Наркомпроса СССР.

В 1950—1980-е годы внимание методистов было направлено на обучение аспектам языка и видам речевой деятельности, сопоставительную методику, в это время издавались учебные словари и работы по лингвострановедению. Значимые методические труды создавали в этот период Гаврил Манучарович Агабабян, Егише Петрович Арустамян, Белла Марковна Есаджанян [14—16] и другие авторы. В 1970-е годы они участвовали в подготовке новой линейки учебников для армянских школ, а также учебника для вузов Армянской ССР (факультетов с армянским языком обучения). Обобщением опыта их научной деятельности стали методические пособия по русскому языку для начальных классов и для IV—X классов армянской школы [17—18].

Наиболее крупным методистом этого периода была Белла Марковна Есаджанян, которая на протяжении 20 лет заведовала кафедрой русского языка и методики его преподавания Ереванского государственного педагогического университета им. Хачатура Абовяна, а затем работала профессором на этой кафедре, была главным редактором журнала «Русский язык в Армении», написала свыше 300 учебных и научных трудов. В 1970 году она защитила докторскую диссертацию на тему «Семантико-статистический и билингвальный сопоставительный анализ падежных конструкций русского языка как лингвистическое обоснование отбора материала для изучения в армянской школе» — первую диссертацию по специальности «Методика преподавания русского языка в национальной школе». В дальнейшем она подготовила 52 кандидата наук, многие из которых стали известными методистами в современной Армении.

Под руководством Б. М. Есаджанян в 1990-е гг. были разработаны концепции билингвального и углубленного обучения русскому языку в армянских школах, современные учебники и учебные пособия: билингвальный словарь для дошкольников, учебники по русскому языку и литературе «Радуга» для 2—5 классов, «Перевертыши» для 6—9 и «Русский язык и литература» для 10—12 гуманитарных классов, сборник текстов для письменных работ и методические пособия с тематическими разработками. Основные положения этих концепций, в которых осуществляется синтез современных инновационных образовательных технологий

и накопленного опыта обучения русскому языку в армянской школе, отражены в серии научных публикаций, среди которых особое место занимает «Методика преподавания русского языка как неродного» [19].

Источники, отобранные нами в ходе работы в научных библиотеках, представляют собой серию книг, позволяющих установить и охарактеризовать основные этапы истории преподавания русского языка армянским учащимся: 1) обучение русскому языку в школах армянской диаспоры в России (XVIII — первая половина XIX в.); 2) обучение русскому языку не только в школах армянской диаспоры в России, но и в школах Армении (вторая половина XIX — начало XX в.); 3) обучение русскому языку в школах Армянской ССР в 1930—1950 гг.; 4) обучение русскому языку в школах Армянской ССР в 1960—1980 гг.; 5) обучение русскому языку в школах постсоветской Армении (с 1990 гг. по настоящее время).

Исследование позволило выявить некоторые тенденции развития методики обучения русскому языку армянских учащихся на протяжении трех веков — опора на сопоставление армянского и русского языков и использование сравнительного метода и перевода в процессе обучения (исключение составляет короткий период конца XIX — начала XX в., связанный с распространением прямого метода, что нашло отражение в учебниках П. Корханиди). Именно на сопоставлении русского и армянского языков построены изданные в XVIII—XIX вв. учебники русского языка К. Сарафовой, М. Бжшкяна, Г. Сукиасова, С. Мандиняна и других авторов.

Эта тенденция доминировала и в советский период истории преподавания русского языка в армянских школах, что показывает анализ методических трудов Р.Л. Мелкумяна. В статьях этого ученого нашло отражение сформулированное им теоретическое положение о делении фактов сопоставления родного и неродного языков на «внешние» и «внутренние», т.е. на материал, необходимый для сообщения учащимся, и на материал, нужный для построения системы преподавания, в том числе для создания учебников и учебных пособий, учитывающий установленные благодаря сравнительному анализу двух языков особенности русского языка в сравнении с родным языком учащихся. Р.Л. Мелкумян считал «внутренние» факты сопоставления более важными, чем «внешние» [20]. В дальнейшем вопросы теории и практики сопоставления русского и армянского языков в учебных целях разрабатывали Г.М. Агабабян, Б.М. Есаджян и другие ученые.

Как показали результаты исследования, каждый этап развития методики отличался большей практической направленностью преподавания, чем предыдущий этап. В последние 50 лет отмечается интерес методистов и авторов учебников к изучению элементов культуры на уроках русского языка, к внедрению в процесс обучения инновационных образовательных технологий.

3. ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Одним из направлений работы по написанию истории преподавания русского языка в армянских школах должно быть формирование корпуса учебников и методических трудов, определивших направления развития методики в разные периоды ее истории. В ходе исследования выявлено около 30 учебников

и более 20 методических трудов, которые должны быть проанализированы в будущем систематизирующем труде по истории преподавания русского языка в армянских школах. Выделены пять этапов истории преподавания русского языка армянским учащимся, тенденции развития этого процесса. Установлено, что в целом для методики обучения русскому языку в армянских школах характерна опора на сопоставление армянского и русского языков и использование сравнительного метода и перевода в процессе обучения. Особенности развития методики последних 50 лет являются направленность на реализацию практических целей обучения, интерес к изучению элементов культуры на уроках русского языка, интерес к внедрению в процесс обучения инновационных образовательных технологий, что полностью согласуется с общемировыми тенденциями в области языкового образования.

© Баласанян Л.Г., Московкин Л.В., 2018

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. *Паремужов А.И.* Историческая записка об Астраханском Армянском Агабабовском уездном училище с 1810 по 1910 год. Астрахань: Паровая Новая Русская Типография, 1913.
2. *Карамян Г.Г.* Выдающиеся армянские педагоги XIX века (Х. Абовян, Г. Агаян) и русская педагогическая мысль: автореф. дисс. ... д-ра пед. наук. М.: АПН РСФСР; НИИ теории и истории педагогики, 1950.
3. *Сантросян М.А.* Хачатур Абовян — выдающийся армянский педагог. М.: Учпедгиз, 1957.
4. *Даниелян А.Г.* Педагогические взгляды и деятельность Седрака Мандиняна: автореф. дисс. ... канд. пед. наук. Ереван: Ереванский государственный университет, 1965.
5. *Закарян А.Г.* Астраханское армянское Агабабовское училище (1809—1918 гг.) // Вестник Ереванского университета. Общественные науки. 1971. № 11. С. 65—70. (на арм. яз.)
6. *Игнатян А.А.* Русско-армянские педагогические связи в XIX и в начале XX века: автореф. дисс. ... д-ра пед. наук. Ереван: Ереванский государственный университет, 1975.
7. *Ананян Ж.А.* Лазаревский институт восточных языков в первой половине XIX века // Историко-филологический вестник (Ереван). 1998. № 1-2. С. 63—74.
8. *Шушара Т.В.* Развитие образования армян в Крыму XIX — начала XX века // Гуманитарные науки (Ялта). 2015. № 3(31). С. 75—79.
9. *Назарян Ш.* Об одной новой рукописной работе Арутюна Аламдаряна // Известия АН Армянской ССР. Отделение общественных наук. 1949. № 3. С. 81—86.
10. *Симонян П.* Об одном неизвестном труде Х. Абовяна по грамматике // Известия АН Армянской ССР. Отделение общественных наук. 1952. № 1. С. 107—109.
11. *Джагацянцян Д.К.* Лингвистические основы первых грамматических трудов по русскому языку для армян. Ереван: Изд-во Ереванского университета, 1957.
12. *Абовян Х.* Новая теоретическая и практическая грамматика русского языка для армян // Абовян Х. Полное собрание сочинений. Т. IX (дополнительный). Ереван: Изд-во АН Армянской ССР, 1959. (на арм. яз.)
13. *Мелкумян Р.Л., Каракешисян М.А.* Методика русского языка в армянской школе. Ереван: Просиздат, 1942.
14. *Асабян Г.М.* Использование родного языка при обучении русскому языку в армянской школе. Ереван: Луйс, 1968.
15. *Арустамян Е.П.* Вопросы методики преподавания русской грамматики в армянской школе и трудности изучения некоторых ее категорий. Ереван: Луйс, 1973.
16. *Есаджанян Б.М.* Падежные конструкции русского языка и их армянские соответствия. Ереван: Луйс, 1977.
17. *Байбуртян Н.А., Есаджанян Б.М., Корнейчук С.И.* Методика русского языка: Для начальных классов армянской школы. Ереван: Луйс, 1974.

18. *Агабабян Г.М., Алавердян М.Э., Есаджян Б.М., Тер-Акопова И.Г.* Методика русского языка: Для IV-X кл. арм. школы: В 2 ч. Ереван: Луйс, 1981.
19. *Есаджян Б.М., Баласанян Л.Г., Баятян Э.А., Шахкмян Г.Г.* Методика преподавания русского языка как неродного / под ред. Б.М. Есаджян. Ереван: Филин, 2008.
20. *Мелкумян Р.Л.* О сравнительном анализе грамматического строя русского и армянского языков // *Русский язык в армянской школе*. 1958. № 1. С. 3—19.

История статьи:

Поступила в редакцию: 26.02.2018

Принята к публикации: 27.06.2018

Модератор: У.М. Бахтикиреева

Конфликт интересов: отсутствует

Для цитирования:

Баласанян Л.Г., Московкин Л.В. Преподавание русского языка в армянских школах: исторический аспект // *Полилингвильность и транскультурные практики*. 2018. Т. 15. № 3. С. 345—353. DOI 10.22363/2618-897X-2018-15-3-345-353

Сведения об авторах:

Лилия Гургеновна Баласанян — кандидат педагогических наук, доцент кафедры методики преподавания иностранных языков Армянского государственного педагогического университета им. Хачатура Абовяна, президент Армянской ассоциации учителей русского языка и литературы общеобразовательных школ. E-mail: balasanyanliliya35@aspu.am

Московкин Леонид Викторович — доктор педагогических наук, профессор, директор секретариата Российского общества преподавателей русского языка и литературы (РОПРЯЛ) и секретариата Международной ассоциации преподавателей русского языка и литературы (МАПРЯЛ). E-mail: liliyabalasan@mail.ru

TEACHING RUSSIAN LANGUAGE IN ARMENIAN SCHOOLS: HISTORICAL ASPECT

L.G. Balasanyan¹, L.V. Moskovkin²

¹ Armenian State Pedagogical University of Khachatur Abovyan

17, Tigran Metsa Prospect, 0070, Republic of Armenia

² Saint Petersburg State University

7-9, Universitetskaya Embankment, St. Petersburg, 199034, Russian Federation

The necessity of this study was conditioned by the need to create scientific basis for writing the history of teaching Russian to Armenian students. The aim of the study was to establish the corpus of the most significant textbooks and methodological works that determined the ways of developing the theory and practice of teaching Russian to Armenian pupils. The materials of this study were the Russian language textbooks for Armenian pupils and the methodological works that are stored in funds in the Russian National Library, the Library of the Russian Academy of Sciences, the Armenian National Library, and the Library of the Armenian Academy of Sciences. The researchers used the methods of historico-pedagogical and linguodidactic analysis of sources. During this study, about 30 textbooks and

more than 20 methodological works, which are necessary to describe the history of teaching Russian to Armenian pupils, have been revealed. Among them are textbooks of K. Sarafova, A. Varagshapadsky, M. Bzhishkyan, textbooks and methodical works written by R.L. Melkumyan, G.M. Agababyan, B.M. Yesadzhanyan. It was established that the main feature of the theory and practice of teaching Russian to Armenian pupils was the using the comparative method and translation in the process of teaching. The important peculiarity of the last 50 years is the orientation of teaching to the practical training goals, the interest to the elements of culture and to the innovative educational technologies, which completely agrees with the worldwide trends in the language education. The data obtained during the research can form the basis of a large systematic work about the history of teaching Russian to Armenian pupils.

Key words: Russian as a foreign language, theory of teaching, teaching in the Armenian school, Russian language textbooks, methodological works, stages of Russian language teaching development, trends in Russian language teaching development

REFERENCES

1. Paremuzov, A.I. 1913. *Istoricheskaya zapiska ob Astrakhanskom Armyanskom Agababovskom uezdnom uchilishche s 1810 po 1910 god* [Historical Note about the Astrakhan Armenian Agababo Uyezd School from 1810 to 1910]. Astrakhan': Parovaya Novaya Russkaya Tipografiya. Print. (in Russ.).
2. Karamyan, G.G. 1950. *Vydayushchiesya armyanskie pedagogi XIX veka* (Kh. Abovyan, G. Agayan) i russkaya pedagogicheskaya mysl' [Outstanding Armenian Teachers of the XIX Century (H. Abovyan, G. Agayan) and Russian Pedagogical Thought]. Dr. Thesis. Moscow: APN RSFSR. NII teorii i istorii pedagogiki. Print. (in Russ.)
3. Santrosyan, M.A. 1957. *Khachatur Abovyan — vydayushchiysya armyanskii pedagog* [Khachatur Abovyan — outstanding Armenian Educator]. Moscow: Uchpedgiz. Print. (in Russ.)
4. Danielyan, A.G. 1965. *Pedagogicheskie vzglyady i deyatel'nost' Sedraka Mandinyana* [Pedagogical Views and Activities of Sedrak Mandinyan]: PhD Thesis, Yerevan: Erevanskii gosudarstvennyi universitet. Print. (in Russ.)
5. Zakaryan, A.G. 1971. "Astrakhanskoe armyanskoe Agababovskoe uchilishche (1809—1918 gg.)" [Astrakhan Armenian Agababan School (1809—1918)]. *Vestnik Erevanskogo universiteta. Obshchestvennye nauki*. 11: 65—70. Print. (In Arm.)
6. Ignatyian, A.A. 1975. *Russko-armyanskie pedagogicheskie svyazi v XIX i v nachale XX veka* [Russian-Armenian Pedagogical Relations in the 19th and Early 20th Centuries]. Dr. Thesis. Yerevan: Erevanskii gosudarstvennyi universitet. Print. (in Russ.)
7. Ananyan, Zh.A. 1998. *Lazarevskii institut vostochnykh yazykov v pervoi polovine XIX veka* [Lazarev Institute of Oriental Languages in the First Half of the 19th Century]. *Istoriko-filologicheskii vestnik*. 1-2: 63—74. Print. (in Russ.)
8. Shushara, T.V. 2015. *Razvitie obrazovaniya arмян v Krymu XIX — nachala XX veka* [Development of Armenian Education in Crimea in XIX — early XX century]. *Gumanitarnye nauki*. 3(31): 75—79. Print. (in Russ.).
9. Nazaryan, Sh. 1949. *Ob odnoi novoi rukopisnoi rabote Arutyuna Alamdaryana* [About One New Manuscript by Harutyun Alamdaryan]. *Izvestiya AN Armyanskoi SSR. Otdelenie obshchestvennykh nauk*. 3: 1—86. Print. (in Russ.)
10. Simonyan, P. 1952. *Ob odnom neizvestnom trude Kh. Abovyana po grammatike* [On One-unknown Grammar of H. Abovyan]. *Izvestiya AN Armyanskoi SSR. Otdelenie obshchestvennykh nauk*. 1: 107—109. Print. (in Russ.)
11. Dzhagatspanyan, D.K. 1957. *Lingvisticheskie osnovy pervykh grammaticheskikh trudov po russkomu yazyku dlya arмян* [Linguistic Basis of the First Grammatical Works on the Russian Language for Armenians]. Yerevan: Izd-vo Erevanskogo universiteta. Print. (in Russ.)
12. Abovyan, Kh. 1959. *Novaya teoreticheskaya i prakticheskaya grammatika russkogo yazyka dlya arмян* [A New Theoretical and Practical Grammar of the Russian Language for Armenians].

- In: Abovyan Kh. *Polnoe sobranie sochinenii*. T. IX (dopolnitel'nyi). Erevan: Izd-vo AN Armyanskoi SSR. Print. (in Arm.)
13. Melkumyan, R.L., and M.A. Karakeshishyan. 1942. Metodika russkogo yazyka v armyanskoi shkole [The Methodology of the Russian language in the Armenian School]. Erevan: Prosizdat. Print. (in Russ.)
 14. Agababyan, G.M. Ispol'zovanie rodnogo yazyka pri obuchenii russkomu yazyku v armyanskoi shkole [Use of the Mother Tongue in Process of Teaching Russian Language in the Armenian School]. Erevan: Luis. Print. (in Russ.)
 15. Arustamyan, E.P. 1973. Voprosy metodiki prepodavaniya russkoi grammatiki v armyanskoi shkole i trudnosti izucheniya nekotorykh ee kategorii [The Methodology of Teaching Russian Grammar in the Armenian School and the Difficulty of Studying Some of Its Categories]. Erevan: Luis. Print. (in Russ.)
 16. Esadzhanyan, B.M. 1977. Padezhnye konstruktii russkogo yazyka i ikh armyanskie sootvetstviya [Case Structures of the Russian Language and their Armenian Correspondences]. Erevan: Luis. Print. (in Russ.)
 17. Baiburtyan, N.A., Esadzhanyan B.M., and Korneichuk S.I. Metodika russkogo yazyka: Dlya nachal'nykh klassov armyanskoi shkoly [Methodology of the Russian language: For primary Armenian Schools]. Erevan: Luis. Print. (in Russ.)
 18. Agababyan, G.M., Alaverdyan M.E., Esadzhanyan B.M., and Ter-Akopova I.G. 1981. Metodika russkogo yazyka: Dlya IV–X kl. arm. shkoly: V 2 ch [Methodology of the Russian language]. Erevan: Luis. Print. (in Russ.)
 19. Esadzhanyan, B.M., Balasyan L.G., Bayatyan E.A., and G.G. Shakhkamyanyan. 2008. Metodika prepodavaniya russkogo yazyka kak nerodnogo [Teaching Russian language as a non-native Language]. Erevan: Filin, Print. (in Russ.)
 20. Melkumyan, P.L. 1958. O sravnitel'nom analize grammaticheskogo stroya russkogo i armyanskogo yazykov [On the Comparative Analysis of the Grammatical Structure of the Russian and Armenian languages]. *Russkii yazyk v armyanskoi shkole*. 1: 3–19. Print. (in Russ.)

Article history

Received: 26.02.2018

Accepted: 27.06.2018

Moderator: U.M. Bakhtikireeva

Conflict of interests: none

For citation:

Balasyan L.G., and L.V. Moskovkin. 2018. “Teaching Russian Language in Armenian schools: historical aspect”. *Polylinguality and Transcultural Practices*, 15 (3), 345–353. DOI 10.22363/2618-897X-2018-15-3-345-353

Bio Notes:

Liliya Gurgenovna Balasyan is a Candidate of Pedagogical Sciences, Associate Professor of the Department of Methods of Teaching Foreign Languages of the Armenian State Pedagogical University of Khachatur Abovian, President of the Armenian Association of Teachers of the Russian Language and Literature of Secondary Schools. E-mail: balasyanliliya35@aspu.am

Leonid Viktorovich Moskovkin is a Doctor of Pedagogical Sciences, Professor, Director of the secretariat of the Russian Society of Teachers of Russian Language and Literature (ROPRYAL) and the Secretariat of the International Association of Teachers of Russian Language and Literature (MAPRYAL). E-mail: liliyabalasan@mail.ru